

Hand in Hand Afghanistan
مؤسسه دست به دست افغانستان

Contract for provision and procurement of layer chicken for the “Households Adopt Sustainable Economic Livelihoods (HASEL)” project in Shahrak Wali Aser, district # 5, Mazar e Sharif.

قرارداد تهیه و خریداری مرغ تخمی برای "برنامه معیشت پایدار اقتصادی توسط خانواده ها" در
شهرک ولیعصر، ناحیه پنجم شهر مزار شریف

This contract is signed xx.xx.xxxx by and between:

1. Hand in Hand Afghanistan, registered as nongovernment organization (NGO) on Dec 20, 2007 registration#: 890 with the Ministry of Economy and hereinafter referred as 'HiHAO'

And

2. xxxx Company registered with ministry of Industry & Commerce of Afghanistan.
 - President:
 - Vice-President:
 - Reg #:
 - License No.
 - Official contact numbers:
 - E-mail:
 - Address:

Herein after referred to as 'Contractor'

این قرارداد بتاريخ xx.xx.xxxx فی مابین:

1. مؤسسه دست به دست افغانستان (Hand in Hand-Afghanistan) که به شماره 890 مؤرخ 30 قوس 1385 در ریاست انجوهاي وزارت اقتصاد جمهوری اسلامی افغانستان ثبت و راجستر میباید که منبع به حیث "مؤسسه" یاد میشود.

و

2. شرکت راجستر شده وزارت تجارت و صنایع افغانستان.
 - رئیس شرکت:
 - معاون شرکت:
 - شماره ثبت:
 - شماره جواز:
 - شماره تماس:
 - ایمیل آدرس:
 - آدرس:

که منبع به حیث "قراردادی" یاد میشود عقد میگردد.

<p>Article#1: Contract Subject:</p> <p>This contract is prepared and signed for provision OF 4,755 Pc layer chicken for HiHI and CAFOD funded project for Balkh province.</p> <p>Please refer to “annex A” for calculation and more specifications of the chickens.</p> <p>Please refer to “annex B” for terms and conditions.</p>	<p>ماده اول: موضوع قرارداد:</p> <p>این قرارداد بخاطر تهیه مرغ تخمی برای پروژه تمویل شده توسط مؤسسه دست به دست بین المللی و مؤسسه CAFOD در ولایت بلخ، ترتیب و به امضا رسیده است.</p> <p>برای معلومات بیشتر در رابطه به محاسبه قیمت مرغ ها و مشخصات آنها به ضمیمه A مراجعه گردد.</p> <p>برای معلومات بیشتر در رابطه به شرایط و طرز العمل به ضمیمه B مراجعه گردد.</p>
<p>Article#:2 Total Contract Remuneration</p> <p>The Contract Remuneration is: AFN xxx (Amount in words).</p> <p>The aforementioned amount is including government withholding tax, loading, transportation costs, lost and, quarantine, treatment and all other unforeseen cost and HiHAO shall not be responsible for any such costs.</p> <p>Based on Afghanistan taxation law 2% withholding tax is being deducted which is (AFN xxx) and will be paid to the government treasure under the contractor's business title.</p> <p>The contractor should present an official invoice to HiHAO to process the payment. The invoice shall bear the following references:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bank Details - Full Address of the Supplier - Stamp and signature - Update License and TIN numbers 	<p>ماده دوم: مبلغ مجموعی قرارداد</p> <p>ارزش مجموعی این قرارداد مبلغ افغانی (مبلغ به حروف) میباشد.</p> <p>مبلغ متذکره شامل مالیه دولت، بارگیری، انتقال، مفقود شدن، قرنطین، معالجه و دیگر مصارف که پیش میاید میباشد و مؤسسه در این رابطه هیچگونه مسؤولیت ندارد.</p> <p>نظر به قانون، مالیات از مبلغ مجموع قرارداد 2% مالیه مبلغ (.... افغانی) وضع گردیده و به حساب تشخیصه مالیاتی شرکت قراردادی واریز میگردد.</p> <p>قراردادی یک انوایس رسمی (سند طلب پول) با مشخصات ذیل بمنظور پروسس پرداخت به مؤسسه ارایه بدارند:</p> <p>الف: مشخصات بانکی ب: آدرس مکمل قراردادی ج: مهر شرکت و امضا د: نمبر جواز فعالیت و نمبر تشخیصیه مالیات</p> <p>2.1 شرایط پرداخت پول</p>

<p>2.1. Terms of Payment</p> <p>The payment will be made in one installment upon successful provision of all the chickens under this contract.</p> <p>The payment shall be made in Afghani currency (AFN) through bank transfer to the contractor's official bank account as below:</p> <p>Bank Name: Account Name: Account No.: Currency: AFN</p> <p>Contractual payments in foreign currencies and payments to private accounts are forbidden.</p>	<p>پرداخت پول در ختم قرارداد بعد از تهیه و تسلیم نمودن تمام مرغ های مورد نیاز در یک قسط صورت میگیرد.</p> <p>پرداخت پول تنها به اسعار افغانی بحساب بانکی شرکت قراردادی قرار ذیل صورت میگیرد.</p> <p>اسم بانک: اسم حساب بانکی: شماره حساب بانکی: نوع اسعار: افغانی</p> <p>پرداخت پول به اسعار خارجی و یا حساب بانکی شخصی ممنوع میباشد.</p>
<p>Article 3: Contractor's Delivery Obligations</p> <p>3.1. Delivery Period:</p> <p>Contract signing date being considered as starting date, the supplier is responsible to provide and deliver all aforementioned chickens to HiHAO by June 31, 2021.</p> <p>3.2. Penalty for delay in preparation or delivery of goods:</p> <p>If the goods are not provided in full or in part by the end of the specified period in accordance with the specifications, the contractor is obliged to pay a daily amount of 0.1% (zero decimal one percent) of the total contract amount to the Organization as a penalty, if the delay days exceed of 15 days, in this case, the contract is terminated and the Organization shall not return the contract performance guarantee to the contractor.</p> <p>If the contractor has prepared the goods in accordance with the contract and is ready to deliver them to the Organization, but the Organization is not able to</p>	<p>ماده سوم: تعهدات قراردادی در قبال انتقال اجناس</p> <p>3.1 معیاد انتقال:</p> <p>زمان امضا قرارداد شروع آغاز کار پنداشته میشود، قراردادی مکلف است تا تمام مرغ های مورد نیاز را الی June 31, 2021 تهیه و به مؤسسه تسلیم نمایند.</p> <p>3.2. جریمه در تاخیر تهیه و یا تسلیمی اجناس:</p> <p>در صورتیکه اجناس بطور کامل و یا یک بخش آن الی ختم میعاد معین شده مطابق به مشخصات تهیه نگردد، قراردادی مکلف است تا روزانه مبلغ 0.1% (صفر اعشاریه یک فیصد) از مجموع مبلغ قرارداد را منحصث جریمه به مؤسسه پرداخت نماید، اگر ایام تاخیر از 15 روز اضافه گردد در این صورت قرارداد فسخ گردیده و مؤسسه پول تضمین اجرای قرارداد را برای قراردادی مسترد نمی نماید.</p> <p>در صورتیکه قراردادی به تاریخ معینه اجناس را مطابق به قرارداد تهیه نموده و آماده تسلیم دهی به مؤسسه باشد و مؤسسه بنابر معاذیری نتواند آنرا تسلیم شود در این صورت مؤسسه مکلف است تا مبلغ 0.1% (صفر</p>

receive the goods due to an excuse, then the Organization is obliged to pay daily 0.1% (zero decimal one percent) of the total contract amount as compensation to the contractor, and also the contract performance guarantee money that is with the Organization shall be paid back to the contractor.

3.3. Delivery Destinations:

The contractor is responsible to provide all the chickens according the terms & conditions of this agreement and accepted by HiHAO technical team.

The delivery locations:

- Hand in Hand Afghanistan, District # 5, Shahrak Wali Aser, Mazar e Sharif, Balkh Province.

Note: The contractor is responsible to notify HiHAO at least two days before delivery of the chickens to the office.

3.4. Quality Check/Control:

The contractor shall be responsible to ensure the chickens are provided in accordance to the specifications provided in terms of conditions that already agreed by mutual parties.

The final check and control of the chickens will take place in the field before distribution by the technical team of Hand in Hand and sectorial directorates.

The farm should be located around the Mazar e Sharif city and secure area.

In case of non-compliance, the institution has the right to refuse the chickens.

اعشاریه یک فیصد) از مجموع مبلغ قرارداد را در مقابل فی روز تاخیر محاسبه نموده و منحصیث جبران خساره به قراردادی پرداخت نماید و همچنان پول تضمین اجرای قرارداد که نزد مؤسسه می باشد برای قراردادی نیز پرداخت می گردد.

3.3 موقعیت انتقال/ توزیع:

قراردادی مکلف است که تمام مرغ های مورد نیاز را مطابق به طرز العمل و شرایط که قبلاً صحبت گردیده است و از جانب تیم تخنیکي قبول گردیده است، تهیه نماید.

محل انتقال مرغ ها:

- مؤسسه دست به دست افغانستان، ناحیه پنجم، شهرک ولیعصر، شهر مزار شریف، ولایت بلخ.

یادداشت: قراردادی مسؤولیت دارد که مؤسسه را حد اقل دو روز قبل از انتقال مرغ ها در ساحه مطلع سازد.

3.4 بررسی کیفیت اجناس:

قراردادی مسؤولیت دارد خود را مطمئن سازد که مرغ های مورد نیاز تهیه شده مطابق به مواد شرطنامه که قبلاً اعلان گردیده بود انجام یافته است.

آخرین بررسی و کنترول مرغ ها قبل از توزیع در ساحه توسط تیم تخنیکي متشکل از کارمندان مؤسسه دست به دست و ریاست های سکتوری صورت میگیرد.

موقعیت فارم در حومه شهر مزار شریف و ساحه امن باشد.

در صورت عدم رعایت شرایط فوق مؤسسه حق دارد که مرغ ها را رد نماید.

<p>Article 4: Performance Guaranty</p> <p>The amount of xxx AFN (Amount in words) deposited by the contractor to HiHAO bank account as performance guaranty. The performance guaranty shall be released after complete and successfully delivery of the chickens. Performance guaranty won't be released if the contractor fails to provide the chickens based on the contract terms & condition. The amount will be possessed by HiHAO as an income to the organization.</p>	<p>ماده چهارم: ضمانت اجرا قرارداد</p> <p>مبلغ افغانی (مبلغ به حروف) از جانب قراردادی منحیت تضمین اجرا قرارداد به حساب بانکی مؤسسه در بانک بین المللی افغانستان (AIB) تحویل نموده است. مبلغ مذکور بعد از تهیه و توزیع تمام مرغ ها مطابق قرارداد بازپرداخت خواهد گردید. در صورتیکه قراردادی در انجام قرارداد کوتاهی نماید و یا ناکام گردد، این مبلغ دوباره پرداخت نخواهد شد و در عواید مؤسسه محسوب میگرد و قراردادی حق شکایت را ندارد.</p>
<p>Article 5: Safeguarding</p> <p>Hand in Hand Afghanistan is committed to offer safe programing by ensuring that behaviors and actions of the organization and Contractor including (xxx Company) do not result in exploitation, abuse or harm, discrimination or stigmatization of any individual or group of individuals directly or indirectly involved in the project</p>	<p>ماده پنجم: مصونیت</p> <p>مؤسسه دست به دست افغانستان متعهد به عرضه خدمات مصون به مشترکین و مستفدین برنامه هایش میباشد. این مصونیت همچنان باید از جانب قراردادی که (شرکت) است نیز تامین گردد. هیچ یک از فعالیت های شرکت در جریان قرارداد نباید باعث ضرر، آسیب، سو استفاده جنسی و تبعیض به مشترکین و مستفدین برنامه شود.</p>
<p>Article 6: Termination of the Contract</p> <p>Neither HiHAO nor the contractor has the right to terminate the contract unless the contractor fails to fulfill the terms and conditions of the contract. In such cases the contractor will not be eligible to receive their performance guarantee.</p> <p>Note:</p> <p>Since the COVID-19 outbreak is recognized as global pandemic and is unpredictable challenge which is beyond the control of the governments worldwide, and unfortunately it is increased and spread in Afghanistan as well, should the Afghan government declare any emergency situation that would halt the operations of HiHAO organization due from this issue, in this case the HiHAO is not responsible for delivery and distribution of the chickens and all the responsibilities</p>	<p>ماده ششم: فسخ قرارداد:</p> <p>مؤسسه و قراردادی هیچکدام حق فسخ قرارداد را ندارند مگر در صورتیکه قراردادی نتواند به همه شرایط این قرارداد پابند بماند و اقام قرارداد شده را به وقت زمان و با کیفیت مطلوبه تهیه نماید. در همچو حالات قراردادی مستحق بازپرداخت تضمین اجرا نمیشود.</p> <p>نوت:</p> <p>از آنجائیکه شیوع مرض کرونا یا COVID-19 به یک بیماری فراگیر و چالش غیر قابل پیش بینی و خارج از کنترل دولت ها شناخته شده که متأسفانه در افغانستان نیز شیوع و گسترش پیدا کرده است، بناً اگر دولت افغانستان در این زمینه هرگونه وضعیت اضطرار را اعلام نماید که باعث متوقف شدن فعالیت های مؤسسه و یا محدودیت رفت و آمد در شهر و بازار گردد، در این صورت مؤسسه دست به دست افغانستان هیچگونه مسئولیت در قبال تسلیم گیری و توزیع مرغ ها را نداشته و تمام مسئولیت نگهداری آنها که شامل تغذیه، تدای،</p>

<p>including their feeding, treatment, causalities and all other unforeseen costs are belong to the contractor until the situation is returned as normal mode.</p> <p>It is worth mentioning in case of happening such issue and declaring any emergency situation by the government, the parties have the right to further negotiate to find a solution, suspend it for additional period of time with no additional costs or terminate it.</p>	<p>تلفات و هرگونه مصارف دیگر که از قبل پیش بینی نگردیده باشد، الی برگشت وضعیت به حالت عادی به دوش شرکت قراردادی خواهد بود.</p> <p>شایان تذکر است در صورت بوجود آمدن چنین مشکل و اعلام وضعیت اضطرار از طرف دولت افغانستان، طرفین قرارداد صلاحیت مذاکره، تعلیق قرارداد و یا فسخ قرارداد را بدون پرداخت هیچگونه مصارف دارا میباشند.</p>
<p>Article 7: Copies and Amendments</p> <p>All the changes and modification to this contract must be made in written after agreement of both parties in order to be effective and verbal amendment is not valid.</p>	<p>ماده هفتم: تعدیلات</p> <p>هر نوع تعدیلات در این قرارداد به توافق جانبین بصورت کتبی صورت میگیرد.</p>
<p>As explained above, this contract is prepared and made in seven articles and two copies with agreement of both parties. After signing one copy will remain with HiHAO and the second copy with the contractor.</p> <p>On behalf of the organization:</p> <p>-----</p> <p>Country Director/Authorized Representative</p> <p>Date:</p> <p>On behalf of the Contractor:</p> <p>-----</p> <p>Company President/ Authorized Representative</p> <p>Name:</p> <p>Signature:</p> <p>Date:</p>	<p>قرار شرح فوق این قرارداد به موافقه جانبین در هفت ماده و ضمایم به دو نسخه ترتیب گردیده است که بعد از امضا یک نسخه آن نزد مؤسسه و نسخه دیگر آن نزد قراردادی باقی میماند.</p> <p>از طرف مؤسسه:</p> <p>-----</p> <p>رئیس مؤسسه/نماینده با صلاحیت</p> <p>تاریخ:</p> <p>از طرف قراردادی:</p> <p>-----</p> <p>رئیس شرکت/ نماینده با صلاحیت</p> <p>نام:</p> <p>امضا:</p> <p>تاریخ:</p>